

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОПТАТИВНОСТИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Камалов Умид Ачилович

Преподаватель кафедры русского языкознания

Термезского государственного университета

+998915795885

umid-k@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10828785>

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному анализу оптативных предложениях с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках. Для сопоставительного анализа мы обратились к текстам художественных произведений – русским оригинальным текстам и их переводам на узбекский язык, узбекским оригинальным текстам и их переводам на русский язык.

**Ключевые слова:** оптативные предложения, наклонение, хорошо бы, хотеть бы, частица бы, оптативность, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык.

Ядром микрополя оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение или форма желательного наклонения.

Форма желательного наклонения в русском языке образуется видоизменением главного члена предложения, выраженного глагольной формой прошедшего времени в сослагательном наклонении (-л +бы), очень часто - при модификации частицы бы: хоть бы, если бы, когда бы, пусть бы, только бы, лишь бы, чтоб, что бы (всегда ударные, разговорные), хорошо бы, вот бы, ладно бы (все разговорные), как бы не, не..бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы, кабы (просторечные и устаревшие); нормальные контаминации частиц: если бы только, когда бы только, пусть бы только, хоть бы только, лишь бы только, скорей бы только, что если бы, хорошо (бы) если бы, хорошо бы что бы.

Сказуемое может быть выражено глаголом в форме сослагательного наклонения. В составе придаточного предложения эти формы обычно имеют условное значение: **Хорошо бы** с женой заявился, все-таки свекра хоронить, а не кого-нибудь (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Сабитжан рассказал, буд он неладен, вечно у него разные чудеса, **лишь бы** ему внимали, **лишь бы** поразить других (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: Ах, только бы поскорее! (Чехов. Три сестры). Дети же во вторжении большого кучера в их область не видели ничего странного: пусть играет, лишь бы не дрался! Хорошо, если бы брызнул дождь! Хорошо бы где-нибудь на Волге построить большой театр не иначе, как на паях, и привлечь к этому предприятию богатое купечество (Чехов, с.117).

Сослагательное наклонение в русском языке употребляется в двух значениях – условном и желательном. Сослагательное наклонение со значением условия обычно употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия (как в главной, так и в придаточной части). Если бы Анвар пришел к нам, мы пошли бы в кино. Сослагательное наклонение со значением желательности используется в простом

предложении: Я бы сейчас с удовольствием сходил за грибами. Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: сходил бы. После слова, оканчивающегося гласным, частица бы может выступать в варианте б: Я ищу свободы и покоя, Я бы хотел забыться и заснуть. Формы сослагательного наклонения так же и прошедшего времени, изменяются по лицам (я сходил бы, ты сходил бы, он сходил бы, сходила бы, сходили бы). Категории времени сослагательное наклонение не имеет. Реальное время действия, обозначенного формой сослагательного наклонения, выражается неграмматически, а лексически, средствами контекста. Ср. Если бы ты приехал вчера, мы бы успели – Если бы ты приехал завтра, мы успели. В узбекском языке форма условного наклонения образуется посредством суффикса – SA и имеет форму настоящего – будущего времени и форму прошедшего времени.

### Таблица 1.

**Способы выражения независимых оптативных предложений с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в узбекском языке**

№ п\п	Прямые и обратные переводы		Способы выражения
	Русский язык	Узбекский язык	
1	Лишь бы деньги были. (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.74)	Фақат пул бўлса бўлгани. (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b.74)	Лишь бы- бўлса
2	Мне ни за что <b>не хотелось бы расстаться</b> с вами. (Булгаков. Мастер и Маргарита, с.349)	Мен сиздан ажралишни зинҳор-базинҳор истамайман. (Булгаков. Уста ва Маргарита, б.367)	не хотелось бы расстаться - ажралишни зинҳор-базинҳор истамайман
3	Хоть бы и мне нашелся один с большой чалмою! (Уткир Хашимов. Войти и выйти... : Роман с.113)	Koshkiydi-ya, mangayam sallasi kotta erdan ato qilsa! (Hoshimov, Ikki eshik orasi, b. 122)	Хоть бы нашелся Koshkiydi-ya, ato qilsa

Анализ довольно большого количества примеров из художественных произведений русских и узбекских писателей показывает, что оптативные предложения являются характерной особенностью русского и узбекского языков с формой сослагательного наклонения.

### References:

1. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке М.: МГОУ, 2002. — [Электронный ресурс] .- Режим доступа. — URL:\ <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/modalnoe-imja-s-semantikoj-zhelatelnosti-v-sisteme-sredstv-kategorii-optativnosti.html>
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском

- языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. — 53—87 с.
3. Салимов Р.Д. Русские односоставные оптативные инфинитивные предложения и способы их передачи в английском языке / проблемы перевода и его лингвистические аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции.- Душанбе:РТСУ, 2014.-С.83-94.
  4. Камалов У. А. Оптативные предложения в русском и узбекском языках //Молодой ученый. – 2020. – №. 47. – С. 449-452.
  5. Камалов У. А. Лексические способы выражения оптативных предложений в русском и узбекском языках //O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va ilmiy tadqiqotlar jurnali. – 2023. – Т. 2. – №. 18. – С. 1339-1344.
  6. Камалов У. А. Семантические типы оптативных предложений в русском и узбекском языках //Вестник КГУ им. Бердаха.–2021. – 2021. – Т. 1. – №. 50. – С. 250-254.
  7. Худоёрова Г. Н. История Формирования Лексико-Семантической Группы Наименований Должностных Лиц При Дворе В Средней Азии С XVIII ПО XIX Века //International Journal of Formal Education. – 2023. – Т. 2. – №. 10. – С. 91-98.
  8. Худоёрова Г. Н. Эволюция Наименований Лексико-Семантической Группы Наименований Военных И Военно-Административных Званий И Должностей На Территории Средней Азии XVIII-XIX Веков //International Journal of Formal Education. – 2024. – Т. 3. – №. 2. – С. 324-329.
  9. Назарова М. Н. Виды работ по разграничению вводных и вставных конструкций на уроках русского языка //Актуальные научные исследования в современном мире. – 2018. – №. 2-5. – С. 56-60.
  10. Назарова М. Н. Коммуникативная Значимость Процесса Билингвального Обучения //Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities. – 2024. – Т. 26. – С. 7-9.
  11. Саидов Б. М. Великие русские педагоги о взаимосвязи принципа природосообразности и культуросообразности в этнопедагогической науке //Научные исследования. – 2022. – С. 48.
  12. Саидов Б. М. Классики педагогической науки о принципах природосообразности classics //Вестник науки и образования. – 2022. – №. 11 (131). – С. 67-70.